



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



24 Octobre, 2021

18ème dimanche après la Pentecôte.

Saint Aréthas, roi, et ses compagnons, martyrs en Ethiopie.

الأحد الثامن عشر بعد العنصرة
تذكار القديس الشهيد الحارث ورفقته.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Barbari (Director)

الإيوثينا السابعة
Ton 1

اللحن الأول
L'Évangile des matines 7

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2021

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Lord and Savior Jesus Christ! When our Savior sent out His twelve disciples to preach His Kingdom and minister His healing grace, He encouraged them with these words: “Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves” (Matt. 10:16). This exhortation also applies to every generation of priests sent out by Christ to minister in His Church—all the more so today, as we face so many challenges to our faith. As our culture grows hostile and resistant to divine truth, we must balance shrewdness with innocence, uprightness with openness, and speaking the truth with listening in love.

Praise God that we have the expert help of our seminaries and theological institutions in preparing new priests for this challenge. These sacred schools bring together bright academic minds and deep pastoral experience to form new ministers capable of bringing the gospel faithfully and compassionately to every corner of our land. In addition to priests, they also prepare youth workers, church musicians, and Christian-education leaders. These men and women will then offer decades of service in our parishes, enlightening our minds, enriching our worship, and binding up our brokenness.

Each October, as part of “Youth Month and Seminary Month” in our Archdiocese, we ask for donations in support of our seminaries and theological institutions. We are grateful for the generosity shown by our faithful over so many years, and we ask you again to please give generously. Finally, please encourage our young people to pursue vocations in service of the Church, and especially our young men to follow callings to priestly service. May the Lord bless our efforts to train future clergy and church workers.

Your Father in Christ,

A handwritten signature in blue ink, reading "Metropolitan Joseph". The signature is written in a cursive style and is preceded by a small cross symbol.

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



يؤكد القديس بولس لتلميذه تيطس في المقطع الذي نقرأه في كل مرة تعيد الكنيسة لتذكّار المجامع المسكونية، التي علم أبؤها بموازية الروح القدس وأعطوا إيضاحات في مسائل الإيمان، أنّ كلمة الإيمان، كلمة الآباء، كلمة الكنيسة، هي صادقة وأمينية، وأنها هكذا لا لأنها تصدر عن أشخاص أمناء تجاه إخوتهم في البشرية وحسب، بل لأنّ هؤلاء قد وضعوا ثقهم بالاستنارة التي من الله، وهم فعلوا ذلك من دون أن يهملوا تثقيف ذواتهم بالدراسة وتهذيب النفس بالحياة الروحية، بالأصوام والأسهار والصلوات وأعمال المحبة.

ولكنّ هؤلاء الآباء الملهمين من الله لا يكتفون بالاتكال على مواهبهم الشخصية، بل يرتمون بين يدي الله ويحرصون على الشركة مع الكنيسة لكي يستنبروا. لذا تراهم يطلبون من الله ومن جسد المسيح الحكم على ما يعلمونه. لذا كرم المؤمنون آباء الكنيسة كونهم خير معبر عن إيمان الكنيسة وأخلاقها وتسليمها.

وكلامهم أيضاً صادق على منوال كلام رسل المسيح، لأنّ خطابهم يتمحور حول المسيح وخلص البشر. لم يقصر المسيح تعليمه على الأقوال، بل أظهر طريق الخلاص بأفعاله، وأعطانا مثلاً كي نقفدي به.

لقد أحبّ الجميع، فشفى وعزى وأنار الأذهان وأقام الموتى؛ والأهمّ من ذلك، محبته الذي جعلته يحتمل الموت من أجلنا على الصليب، والدفن ذا الثلاثة الأيام. وعلى مثال المسيح سلك الرسل بالبر والأمانة، وأدوا الشهادة للمسيح. وها الرسول بولس يوصي تلميذه تيطس، مباشرة بعد حديثه عن التبرير من الخطايا بنعمة المسيح يسوع ربنا، بأنّ “يَهْتَمُّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالاً حَسَنَةً، فَإِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هِيَ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ” (تيطس ٣: ٨)، و “يُضِيفُ مَجْدًا:” “وَلْيَتَعَلَّمِ الَّذِينَ هُمْ مِنَّا أَيْضًا أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالاً حَسَنَةً لِلْحَاجَاتِ الضَّرُورِيَّةِ، حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ” (تيطس ٣: ١٤).

فكما جعلنا أنفسنا عبيداً للشهوات والملذات، علينا أن نعمل بجهد للمحافظة على التبرير المجاني من الخطيئة، وأن نثمر لله ثماراً تليق بدعوتنا ومعمودية تجدينا بالروح القدس، ثماراً روحية، كالوداعة والعفاف والمحبة وطول الأناة وعمل الخير وسواها.

صادقة حقاً كلمة الآباء، كلمة الكنيسة، لأنها تميز بين الحق والحقيقة المشوهة، التي هي الهرطقة. وتختلف الحقيقة عن الباطل بأنها تُعين الإنسان على الاقتراب من الله والعيش في شركة معه، بينما لا تستطيع الهرطقة أن تتخطى عتبة الجهد الفكري والتنميق اللفظي والمحاكاة.

الهرطقة تشوه وجه المسيح وتفسد تدبيره من أجل خلاصنا. إنّ المسيح يُستعلن كما هو في الكنيسة المستقيمة الرأي. والكنيسة الأمانة للكتب المقدسة، بمجامعها المسكونية والمحلية وحياتها الليتورجية، وبالحوار بين الآباء، وبالاستحسان والارتياح اللذين يقابل شعب الله بهما تعليمها وتوصياتها، تنجح في حفظ وجه المسيح نقياً ومشرقاً على مدى الدهور.

الأرشمندريت يعقوب خليل

عميد معهد القديس يوحنا الدمشقي اللاهوتي



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 1

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient: Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

Tropaire des St Arethas - ton 1

Nous te supplions, Seigneur, ami des hommes, par les souffrances du martyr de saint Arethas et ses compagnons ont endurées pour Toi, de guérir toutes nos souffrances

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

طروبارية القيامة – باللحن الأول.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ
مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،
مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ
يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ
لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

(للشهيد الحارث – باللحن الأول):

نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَنَسْتَعِظُكَ
بِعَذَابَاتِ الْقَدِيسِينَ الَّتِي قَاسَوْهَا فِي سَبِيلِكَ أَنْ تَشْفِي
أَوْجَاعَنَا كُلَّهَا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

القنداق:

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَابِ
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ
دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.



THE EPISTLE

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice in the Lord, O ye righteous.

**The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.
(9:6-11)**

Brethren, the one who sows sparingly will also reap sparingly; and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Let each one do according to what he has purposed in his heart, not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you; that you, having always all sufficiency in all things, may abound to every good work. As it is written: “He has scattered abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever”; now He, who supplies seed to the sower and bread for food, will supply and multiply your seed for sowing, and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in all things for every generosity, which works through us thanksgiving to God.



THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, “What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me.” For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, “What is your name?” And he said, “Legion”; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, “Return to your home, and declare all that God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.



الرسالة

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا.
ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

يا إخوة، إِنَّ مَنْ يَزْرَعُ شَحِيحاً، فَشَحِيحاً أَيْضاً يَحْصُدُ؛ وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبَرَكَاتِ، فَبِالْبَرَكَاتِ أَيْضاً يَحْصُدُ. كُلُّ وَاحِدٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ، لَا عَنِ ابْتِئَاسٍ أَوْ اضْطِرَارٍ. فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِيَ الْمُتَهَلِّئاً. وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ، حَتَّى تَكُونَ لَكُمْ كُلُّ كِفَايَةٍ، كُلَّ حِينٍ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَتَزْدَادُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. كَمَا كُتِبَ "إِنَّهُ بَدَّدَ، أَعْطَى الْمَسَاكِينَ، فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ." وَالَّذِي يَرْزُقُ الزَّارِعُ زَرْعاً وَخُبْزاً لِلْقَوْتِ، يَرْزُقُكُمْ زَرْعَكُمْ وَيُكَثِّرُهُ وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ. فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكُلِّ سَخَاءٍ خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.



الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين، فاستقبله رجل من المدينة به شياطين منذ زمان طويل، ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي إلى بيت، بل إلى القبور. فلما رأى يسوع، صاح وخر له، وقال بصوت عظيم: "ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي؟ أطلب إليك ألا تعدبني". فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان، لأنه كان قد اختطفه منذ زمان طويل، وكان يربط بسلاسل، ويحبس بقيود، فيقطع الربط ويساق من الشيطان إلى البراري. فسأله يسوع قائلاً: "ما اسمك؟" فقال له: "الجئون"، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه. وطلبوا إليه أن لا يأمرهم بالذهاب إلى الهاوية. وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل. فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول فيها، فأذن لهم. فخرج الشياطين من الإنسان، ودخلوا في الخنازير. فوثب القطيع عن الجرف إلى البحيرة فاختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث، هربوا وأخبروا في المدينة وفي الحقول. فخرجوا ليرؤا ما حدث وأتوا إلى يسوع، فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالسا عند قدمي يسوع لابساً صريح العقل، فخافوا. وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرئ المجنون. فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع. فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه. فصرقه يسوع قائلاً: "ارجع إلى بيتك وحدث بما صنع الله إليك". فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه يسوع.



L'ÉPÎTRE

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères,
ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.*

Lecture de l' épître du saint apôtre Paul à Tite (Tite 3 : 8 - 15)

Tite mon fils, cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!



L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc VIII, 26-39)

En ce temps-là, Jésus et les disciples abordèrent dans le pays des Geraséniens, qui est en face de la Galilée. Lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres. Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut ? Je t'en supplie, ne me tourmente pas. » Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps ; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans les déserts. Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? » « Légion », répondit-il. Car plusieurs démons étaient entrés en lui. Et ils priaient instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans l'abîme. Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit. Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac, et se noya. Ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été guéri. Tous les habitants du pays des Geraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la barque, et s'en retourna. L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant : « Retourne dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. » Il s'en alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.



THE SYNAXARION

On October 24 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious and right-victorious Great-martyr Arethas (al-Haarith), Abraham, Ruhayma, Habsa, Hayya, Hayya, and the multitude martyred with them in Najran of Arabia Felix (present-day Yemen) in the year 524.

Verses

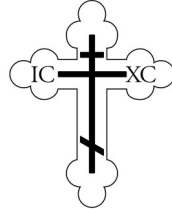
Martyr Arethas offered God, when beheaded, multitudinous Martyrs beheaded likewise.

On the twenty-fourth thou wast felled with thy friends, O Arethas.

When Dhu Nuwas, ruler of the Himyarite tribe in southern Arabia, and a Judaizer, took power, he sought to blot out Christianity, especially at Najran. Led by Arethas—who was 95 years old—thousands of martyrs, including women, children, and babies, valiantly withstood his threats, and were beheaded and burned. After Arethas and the men had been slain, all the free-born Christian women of Najran were brought before the tyrant and commanded to reject Christ or die; yet they rebuked the persecutor with such boldness that he said even the men had not insulted him so viciously. The Ethiopian King Elesbaan—whom we also commemorate today—liberated Najran from Dhu Nuwas soon after and raised up churches in honor of the Martyrs. Najran became a place of pilgrimage until the rise of Islam a century later. At the end of his life King Elesbaan, who was also called Caleb, retired into solitude as a hermit.

On this day, we also commemorate the Martyr Sebastiana of Heraclea.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.
Amen.



جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد يوسف جريس حبيب، وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل ابنة أخيه ريمّا حبيب زوجة جورج عجرم.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد ساروفيم ساروفيم ، وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل زوجته أمال جوعانه ساروفيم وأولادها.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاد يتيّ جوعانه، وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل أخته أمال جوعانه ساروفيم، ولراحة نفوس جميع أموات آل ساروفيم وآل جوعانه.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاد سيزار حداد، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم منسى، إفرام وهيام حداد، عليا سليط، إبراهيم، فوميا، مروان، ماري والياس حداد، قيس جبور وجرجي زهوى، وتقدّم القرايين لراحة نفوسهم من قبل شيرين حداد وزوجها سامر نحّال ومن قبل نزار زهوى وزوجته سهام محفوظ.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم منير معلوف، هنريت تابت، هدى بدوي وفريد حداد، وتقدّم القرايين لراحة نفوسهم من قبل إدغار معلوف وعائلته.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية عائلتي حبيب وعجرم ، أمال جوعانه ساروفيم وعائلتها، عائلتي حداد ونحّال، عائلتي زهوى ومحمفوض، وعائلة إدغار معلوف.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكيات

تقدم لكم السيدات الأنطاكيات

مربي
اللاقطين

10\$

لحجز الطلبات يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568
أو بالسيدة انجيل عازار على رقم 514-953-2311



يوم خاص للتوعية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة

يوم الأحد في 31 الشهر الحالي، سوف يجمع ال Teen Soyo صينية إضافية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة الذي سيقام الصيف المقبل في القرية الأنطاكية. نرجو أن يلقي هذا النشاط الدعم الكافي واللائق من قبل الجميع، راجين الرب الإله أن يبارك عطاءات الجميع ويزيدنا من خيراته الأرضية والسماوية.

Special Olympic awareness day: October 31.

Une collecte additionnelle sera faite le 31 Octobre par nos jeunes (Teen Soyo). Le profit sera consacré aux participants au « Spécial Olympic », qui aura lieu l'été prochain dans le village d'Antioche.



إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلّين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداًس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



مدارس الاحد

تدعو اسرة الطفولة في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال ٦ سنوات لغاية ال ١٣ سنة. الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون حصريا عبر الانترنت كما العام السابق. ستكون الاجتماعات مقسمة كالسابق، اجتماع كل اسبوعين. سوف نقوم بتقسيم الفرق وتحديد موعد اللقاءات بعد فرز التسجيل وارسال الدعوات على غروبات الواتس اب. لانجاح هذه الرسالة التبشيرية، يطلب من الاهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع اللقاءات في الساعات المحددة. كما نرجو من اهالي الصغار التواجد معهم او بالقرب منهم خلال الجلسات. لمزيد من المعلومات الاتصال ب: السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514) السيدة رولا فضول: 265-6553 (514) .
للتسجيل الرجاء الضغط على الرابط التالي:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>

Chers Parents,

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans .Comme l'année passée, nos rencontres seront exclusivement en ligne. Les rencontres débiteront la fin de semaine du 2 octobre. Les rencontres seront organisées comme l'an dernier, une rencontre pour chaque groupe aux deux semaines. Après la libération des inscriptions et l'organisation des groupes, nous vous enverrons sur les groupes WhatsApp l'horaire de chaque groupe. Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances à l'heure. Nous comptons également sur les parents des plus jeunes à être présents avec leurs enfants ou à proximité durant les rencontres. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292.

Veillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription :

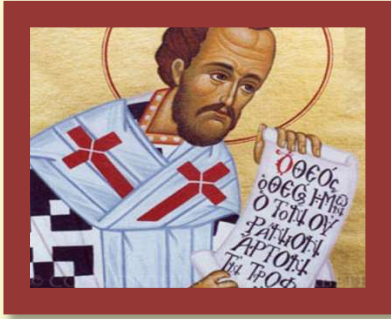
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>

Dear Parents,

Our church's Sunday School invites all families to register their children for catechesis classes for children aged 6 to 13. Similar to last year ,our meetings will be exclusively online. The meetings will begin the weekend of October 2. The meetings will be organized as last year, one meeting for each group every two weeks. After registration is complete and groups have been organized, we will send you WhatsApp message on the groups' schedule for each group. In order to ensure the success of this mission ,parents are invited to make a commitment that their children will be present at all sessions on time. We also count on the parents of the youngest to be present with their children or be nearby during the meetings. For more information, please contact Mrs. Roula Faddoul at 514-265-6553 or Mrs. Suzane Naous at 514-358-9292.

To register, please click on the following link :

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>



Page

صفحة

Teen Soyo

A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants, l'inscription se fait à partir du lien suivant :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url

Si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :
(514)-975-1303





الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الأول

الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	6 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	13 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	20 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u> (عيد القديس <u>ديميتريوس</u>)	25 تشرين أول	- الإثنين

Les liturgies pour le mois d'Octobre

Mercredi	6 Octobre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	13 Octobre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	20 Octobre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Lundi	25 Octobre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St. Dimitrios .</u>



الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الثاني

الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	3 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة 11:00 صباحاً - قداس لعيد القديس رفائيل أسقف بروكلين	6 تشرين الثاني	- السبت
الساعة السابعة مساءً - قداس لعيد القديس نكتاريوس أسقف المدن الخمس.	8 تشرين الثاني	الإثنين
الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	17 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	24 تشرين الثاني	الأربعاء

Les liturgies pour le mois de Novembre

Mercredi	3 Novembre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Samedi	6 Novembre	À 11 :00 h <u>Divine Liturgie pour la fête de St. Raphael de Brooklyn</u>
Lundi	8 Novembre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale pour la fête de St. Nektarios</u>
Mercredi	17 Novembre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	24 Novembre	À 19 :00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
 - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
 - إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
 - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
 - تغيير وإصلاح بعض الشبابيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.